



TEATR POLSKI
Bydgoszcz

SCENA O→BOK

Ron Elisha

"DWOJE"



Prapremiera polska 23 października 1999
DRUGA PREMIERA SEZONU 1999/2000

Ron Elisha
"DWOJE"

(Two)

Humaczenie *Marian Dworakowski*

sztuka w dwóch aktach
dla aktora i aktorki

OBSADA:

Rabin Chaim Levi, mężczyzna około sześćdziesiątki

Henryk Machalica

(gościnnie)

Anna, dziewczyna około trzydziestki

Teresa Kwiatkowska

REŻYSERIA

Artur Hofman

SCENOGRAFIA

Sabina Kicz

INSPICJENT, SUFLER

Danuta Szczerbakowska

CZAS AKCJI:

od 19 marca do 16 maja 1948 roku

MIEJSCE AKCJI:

kwatery rabina Chaima Levi – piwnica
w pewnym niemieckim mieście

...Świat jest teatrem, aktorami ludzie,
Którzy kolejno wchodzą i znikają
(Szekspir)

HENRYK MACHALICA



foto: Bogdan Dąbrowski

TERESA KWIATKOWSKA



foto: Bogdan Dąbrowski

Henryk Machalica

„Aktor, co wędrowkę ma we krwi” - tak przedstawiają go autorzy publikacji „Poczet aktorów polskich. Od Solskiego do Lindy”. I pewnie mają rację, skoro teatralna podróż Henryka Machalicy miała swój początek w 1953 r. w Bielsku Białym (Teatr „Baniałuka”), a potem były kolejno Jelenia i Zielona Góra, Białystok, Poznań...

Pod koniec lat 60., za sprawą Adama Hanuszkiewicza, aktor pojawił się w Warszawie. Po 14 sezonach spędzonych na scenie Teatru Narodowego, wiązał się na dłuższą lub krócej z Ateneum, Teatrem Dramatycznym Miasta Warszawy, Nowym i Powszechnym. Przez długi czas powierzano mu role z wielkiego repertuaru romantycznego. Zagrał Prezesa w „Kordianie”, Regimentarza w „Śnie srebrnym Salomei” i tytułowego „Horsztyńskiego” Słowackiego, w „Weselu” Wyspiańskiego był Stańczykiem, a w Mickiewiczowskich „Dziadach” Księdzem Piotrem.

Ponadto stosunkowo szybko i często zaczął się pojawiać na ekranach telewizorów, zapraszali go do współpracy reżyserzy filmowi. Wielką popularność zyskał dzięki serialowi „Złotopolscy” występując jako senior rodu Dianizy. Starszy syn Henryka Machalicy Aleksander jest aktorem Teatru Nowego w Poznaniu, zaś młodszy Piotr - popularnym i śpiewającym aktorem Teatru Powszechnego, znanym z prac telewizyjnych i filmowych.

Bydgoska publiczność miała okazję okłaskiwać gościnnie wykonaną przez artystę rolę Tewjego Młeczarza w słynnym musicalu „Skrzypek na dachu” przygotowanym przez zespół bydgoskiej Opery Nova w 1992 r. Sześć lat później, w styczniu 1998 r. wspólnie z Ewą Dańkowską i Zdzisławem Wardejmem wystąpił na Scenie O-Bak w prapremierze sztuki Jerzego Łukosza „Tomasz Mann” grając rolę tytułową.

Teresa Kwiatkowska

W Teatrze Polskim w Bydgoszczy rozpoczęła włośnie swój dziesiąty sezon. Pochodzi z południa Polski, studiowała we Wrocławiu, gdzie ukończyła tamtejszą PWST. Zanim zaangażowała się - za dyrekcji A. M. Marczewskiego - by grać dla bydgoskiej publiczności, zbierała zawodowe doświadczenia na scenie Teatru Dramatycznego im. J. Szaniawskiego w Płocku. Rychło stała się ulubienicą widzów, którzy przyznali jej w 1986 r. swoją nagrodę - Srebrną Maskę.

W Bydgoszczy dała się poznać jako aktorka wszechstronna: zagrała wiele ról o zróżnicowanym charakterze. Do ważniejszych trzeba zaliczyć Hermię w „Śnie nocy letniej” Shakespeare’a, przejmującą Fridę w „Mistrzu i Małgorzacie” Buthakowa, Persy Zwierzątkowską w Witkacowskim „Nienasyce” oraz Zosię w inscenizacji dramatu „W małym dworku”. Była Siostrą od św. Karola w „Dialogach karmelitanek” Bernanos, Damą w „Letnim dniu” Mrożka, Księżną Amalfi - tytułową bohaterką tragedii Webstera. Ostatnie sezony potwierdzają niekwestionowaną pozycję aktorki w zespole Teatru Polskiego. Okłaskiwano jej Rybę w „Śniętej rybce” Pam Gems, intrygującą Ruth w „Powrocie do domu” Pintera, budzącą grozę Siostrę Ratched w „Locie nad kukulczym gniazdem” Wassermanna, ekstrawagancką doktorową Martimora w farsie Cooneya „Wszystko w rodzinie”, czy sugestywną Wiedźmę w „Makbecie” Shakespeare’a.

Teresa Kwiatkowska jest laureatką Nagrody Radia PiK oraz Złotej Maski DW, którą otrzymała w marcu 1999 r.

Ron Elisha

- urodził się w 1951 r. w Jerozolimie. Wyemigrował jako dziecko do Australii i zamieszkał w Melbourne. W 1975 r. ukończył studia medyczne na tamtejszym uniwersytecie. Jako dramaturg zadebiutował w 1979 r. sztuką *In Duty Bound*, która miała prapremierę w Melbourne Theatre Company oraz realizację w wielu miastach Australii. Kolejna sztuka - *Einstein* - otrzymała nagrodę Australian Writers Guide (AWGIE) jako najlepszy utwór sceniczny 1982 r., a także nagrodę tej organizacji w kategorii najlepszy scenariusz. Rok później Elisha opublikował *„Dwoje”* (Two). Prapremiera odbyła się w Perth, a przygotował ją zespół teatru The Hole in the Wall. Od 1984 r. sztuka ta znalazła się w repertuarze kilku teatrów w Australii, wystawiano ją także w Londynie, Chicago, St. Louis, San Francisco, Toronto i Connecticut. *„Dwoje”* zostało uhonorowane nagrodą AWGIE - tym razem jako najlepsza sztuka roku 1984. Kolejne dramaty: *Pax Americana* (1985), *The Levine Comedy* (1986), *Safe House* (1989), *Esterhaz* (1990), *Impropriety* (1993), *Choice* (1994) i *Unknown Soldier* (1995) umocniły pozycję Elishy jako jednego z najciekawszych twórców średniego pokolenia, który oprócz sztuk teatralnych z powodzeniem uprawia inne formy: pisuje scenariusze filmowe, telewizyjne i radiowe, opowiadania. Jest żonaty, ma dwoje dzieci, wciąż pracuje jako lekarz internista.

Sztukę *„Dwoje”* przetłumaczył na język polski

Marian Dworakowski

- gdańszczanin, urodzony w 1953 r., absolwent łódzkiej PWSFTviT, aktor Teatru Wybrzeże w Gdańsku i Teatru Polskiego w Bydgoszczy, laureat aktorskiej nagrody za rolę Schmidta w *„Kniaziu Patiomkinie”* Micińskiego, przyznanej przez jury Festiwalu Klasyka Polska w Opolu w 1981 r. Wyjechał z kraju najpierw do Wiednia, gdzie pracował w zespole Volkstheater, a następnie w - 1984 r. - do Australii. Jako aktor The Bell Shakespeare Company zagrał kilka wielkich ról z repertuaru szekspirowskiego. Znaczną popularność przyniosły mu także role filmowe i telewizyjne. Spośród prac reżyserskich najwyżej ceni sobie *„Hamleta”*, którego premiera odbyła się w 1996 r. w New Theatre w Sydney. W Teatrze Polskim w Bydgoszczy wyreżyserował w 1990 r. *„Europę”* Gowa we własnym przekładzie. Obecnie pracuje w Teatrze Współczesnym w Szczecinie.

Artur Hofman

- ukończył w 1992 r. Wydział Reżyserii stołecznej PWST. Wcześniej był aktorem Teatru Żydowskiego. Swą pierwszą pracę reżyserską wykonał jeszcze jako student. W 1991 r. w Teatrze Powszechnym w Warszawie przygotował *„Przygody Herszla z Ostropola”* z udziałem Henryka Machalicy. Wkrótce miało się okazać, że ich zawodowe drogi mają zdecydowaną tendencję do częstego przecinania się. Debiut telewizyjny Hofmana - nowela *„Strażnik”* - także wiązał się z Henrykiem Machalicą, a później obaj wielokrotnie pracowali na wielu scenach całej Polski. Tak było w bydgoskiej Operze Nova (*„Skrzypek na dachu”*), Teatrze Telewizji (*„Gość oczekiwany”*, *„Wspomnienia niebieskiego mundurka”*), Teatrze Muzycznym w Gdyni (*„Cervantes - Intermedia”*), czy wreszcie w Teatrze Powszechnym (*monodram „Syberia”*, *„Spór o prawdę istnienia”*). Sam reżyser zdążył w latach 90. przygotować około 20 sztuk - od pozycji dla dzieci poprzez widowiska operetkowe i operowe, dramaty i melodramaty, po inscenizację na gdyńskim wybrzeżu *„Księgi Krzysztofa Kolumba”*. Za ważne zawodowe doświadczenia uznaje reżyserię *„Toski”* i *„Cyganki”* w Teatrze Muzycznym w Szczecinie, lubi pracę w telewizji (aktualnie jest związany z Polsatem i TV Polonia).

Sabina Kicz

- należy do scenografów młodego pokolenia. Jest rodowitą warszawianką, studiowała na ASP we Wrocławiu (Wydział Malarstwa, Grafiki i Rzeźby) i w Warszawie (Wydział Grafiki, katedra scenografii teatralnej oraz filmowej i telewizyjnej). Współpracowała już z teatrami w Opolu (scenografie do spektakli *„Dziś wieczór: Lola Blau”* w Teatrze Dramatycznym i *„Ania z Zielonego Wzgórza”* tamże), Krakowie (*„G&L Gershwin”*, Teatr Ludowy), Szczecinie (*„Piaf”*, Teatr Polski) oraz we Wrocławiu i Warszawie. Przygotowała tu m.in. oprawę scenograficzną trzech edycji Koncertu Galowego TV Polsat w Teatrze Wielkim. Projektowała kostiumy do spektaklu Teatru Telewizji *„Dzienniki Tyrmanda rok 1954”*. Artystka uprawia z powodzeniem malarstwo. Jej prace znalazły się na wystawach w Chicago i w stołecznej Galerii „Brama”. Nie zaniedbując malowania, czuje się przede wszystkim scenografem i uważa, że obu tych dziedzin sztuki pod żadnym pozorem nie powinno się mieszać.

CHAIM: Jak masz na imię?

ANNA: Anna

CHAIM: Tylko „Anna”?

ANNA: Tylko Anna.

CHAIM: Najpierw litera א ALEF

I jeszcze jedna obok niej א

Teraz א „południe”

Proszę bardzo: אנה „Anna”...

pełna gracji, litości i nabożności

ANNA: Czy to jest to, co ono znaczy?

CHAIM: Anna... to jak wołanie do Boga.

ANNA: A co to za prośba?... To wołanie...

Do Boga...

O co ta prośba?

CHAIM: To zależy od ciebie.

ANNA: Jak pan pisze swoje imię?

CHAIM: Nazywam się חיים Chaim.

CHET-JUD-JUD-SOFIT

CHAI חי znaczy „żywy”,

a Chaim z jeszcze jednym JUD

i MEM-SOFIT מ znaczy „życie”.

ANNA: To piękne imię... חיים „Chaim”.

W REPERTUARZE:

Scena Duża

„Balladyna” Juliusza Słowackiego
reżyseria - Andrzej Walden

„Wszystko w rodzinie” Raya Cooneya
reżyseria - Wiesław Rudzki

„Łot nad kukuczym gniazdem” Dale’a Wassermanna
reżyseria - Wojciech Adamczyk

„Makbet” Williama Shakespeare’a
reżyseria - Andrzej Walden

„Przygody Koziołka Matołka” Komela Makuszyńskiego
reżyseria i choreografia - Violetta Suska

Scena O-Bok

„Tomasz Mann” Jerzego Łukosza
reżyseria - Aleksander Berlin

„Sonet” („Kraina kłamczuchów”) Macieja Wojtyski
reżyseria - Jacek Andrucki

„Szkoła mężów” Moliere
reżyseria - Jan Bratkowski

„Pokój stołowy” A. R. Gurneya
reżyseria - Marcin Sławiński

W PRZYGOTOWANIU:

„Psie serce” Michaiła Bułhakowa
adaptacja, reżyseria i scenografia
- Siergiej Fiedotow

Autor przekładu serdecznie dziękuje
pani **Izabeli Sendłak**
za wnikliwą konsultację lingwistyczną.

TEATR POLSKI

85-071 Bydgoszcz, al. Mickiewicza 2
tel. 052/ 21 12 38, fax 052/ 21 11 68

Sprzedaż biletów codziennie z wyjątkiem poniedziałków
w kasie teatru w godz. 15.00-19.00.

Zamówienia na **bilety zbiorowe**

w Dziale Upowszechniania Teatru, tel. 052/ 21 15 98

Teatr Polski w internecie: www.psi.com.pl/TP

Dyrektor ANDRZEJ WALDEN
Zastępca dyrektora MARIUSZ DYGAŚZEWICZ
Kierownik literacki EWA ADAMUS-SZYMBORSKA
Kierownik muzyczny PIOTR SALABER

**Koordynator
pracy artystycznej** BERNADETA FEDDER
**Kierownik Działu
Upowszechniania Teatru** BOGDAN GRZELAK
Organizator ZOFIA GÓRNIK
Organizator objazdu ANDRZEJ LEWIŃSKI
Kierownik techniczny PIOTR RZEPECKI
Brygadzysta sceny MARIUSZ PAWLIKOWSKI
Kierownicy pracowni:
krawieckiej damskiej EWA STRZĘPEK
krawieckiej męskiej WIESŁAW KOMAJDA
fryzjersko-perukarskiej HALINA RZEPECKA
malarskiej BARBARA GÓRCECKA
Główny akustyk RAFAŁ HEINRICH
Akustyk PIOTR RAKOWICZ
Główny elektryk ROBERT ŁOSICKI
Oświetleniowcy EUGENIUSZ WIŚNIEWSKI
JERZY TOBOLSKI
Rekwizytorzy EUGENIUSZ BARANOWSKI
ARTUR EKWIŃSKI
Garderobiane OLGA BETAŃSKA
JADWIGA KAMIŃSKA
KATARZYNA WYSOCKA
Zaopatrzenie BOŻENA SNOPEK
Szewc FERDYNAND ROGUSZKA
Tapicer BERNARD NOCULAK
Ślusarz JAROSŁAW ANDRYSIAK
Stolarze KRZYSZTOF PAWLAK
GRZEGORZ LUTY
Galeria Teatralna MAREK GOLIŃSKI
Reklama WŁADYSŁAW GACKI
Projekt graficzny programu BOGDAN PRUS



BYDGOSKIE FABRYKI MEBLI SA
- urok stylowych mebli

Jesteśmy częścią Bydgoszczy od 1884 roku.
Tworzymy charakter tego miasta,
dbamy o jego ducha i artystów.

VOBIS
MICROCOMPUTER

85-021 Bydgoszcz, ul. Gdońska 69, tel. 052/ 349 32 57, 349 34 52



Nature Gift Distribution Sp. z o.o.
Przedstawicielstwo w Bydgoszczy

„Kryształ Woda”
ul. Wojska Polskiego
85-825 Bydgoszcz, tel. 052/ 374 80 81; tel./fax 052/ 374 80 82

*NIEWYCZERPALNE - ŹRÓDŁO
KRYSZTAŁICZNIE CZYSTEJ
WODY MINERALNEJ
ZIMNEJ LUB GORĄCEJ
W BIURZE
W SKLEPIE
W DOMU*



Relacje z najważniejszych wydarzeń kulturalnych.
Każdego dnia znakomita muzyka
i bieżące informacje kulturalne.

UKF 100,1/72,62 MHz

POLSKIE RADIO POMORZA I KUJAW, Bydgoszcz, ul. Gdańska 48/50
tel. 052/ 327 40 00, Biuro Reklamy tel. 327 41 35



"ADIT"

Elżbieta Manthey Agencja Dramatu i Teatru

05-071 Sulejówek, ul. Czynu Społecznego 50 D, tel. 783 49 65

Bank Pocztowy SA wspiera kulturę

Tradycją Banku Poczтового SA w Bydgoszczy

jest opiekowanie się sztuką.

Szczególną troską Bank otacza instytucje kulturalne regionu bydgoskiego.

W ich gronie znajduje się Teatr Polski w Bydgoszczy.



Bydgoszcz, ul. Jagiellońska 17, tel. 34 99 100, Wydział Obsługi Klienta, tel. 34 55 212